



Universidad de Valladolid

**Facultad de Enfermería de
Valladolid
Grado en Enfermería
Curso 2018/19**

INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS CUIDADOS EN ALUMNOS ERASMUS DE ENFERMERÍA

**Alumna: Yara Martín Bayo
Tutora: Verónica Velasco González**

RESUMEN

Para conseguir el reconocimiento de la profesión enfermera es necesario adquirir un cuerpo de conocimientos, con base científica y acorde con la realidad socio-económica, cultural y política. Es decir, las enfermeras necesitan estar preparadas de forma competente siendo así capaces de desenvolverse en diferentes contextos, con otros idiomas y culturas. La participación en programas de movilidad como el *Erasmus* puede favorecer esta preparación.

Actualmente no existe ninguna guía oficial en diferentes idiomas, que integre vocabulario y expresiones de uso diario en la profesión, que pueda usarse como documento de consulta por los alumnos.

Por este motivo se ha llevado a cabo un estudio desarrollado en dos fases, una primera observacional, descriptiva y longitudinal, y una segunda quasiexperimental, descriptiva y longitudinal.

Para ello se han realizado dos encuestas a todos los estudiantes de enfermería matriculados en el curso 2018-2019 y a los alumnos egresados que hayan formado parte del programa *Erasmus* durante los cursos 2016-2017 y 2017-2018. La primera con el objetivo de averiguar las necesidades percibidas por los alumnos y enfermeras, y la segunda, para valorar el grado de satisfacción y de utilidad respecto a la misma.

El 97,5% del tamaño muestral (n=215) consideró necesaria la creación de un glosario de estas características. El ítem de mayor relevancia para el alumnado fue "Conceptos generales" (80,8%, n=193), y el área de trabajo "Urgencias" (85,4%, n=204). Con esta información se desarrolló una guía en español, inglés e italiano (gracias a la colaboración con la universidad de San Raffaele, Milán).

El 95,1% de los alumnos que participaron en la segunda encuesta (n=98) opinan que les habría sido útil contar con una guía como esta. El 97,1% (n=100) considera que se ajusta al trabajo diario como estudiante de enfermería en prácticas, y el 99% (n=102) cree que debería implementarse.

En resumen, el desarrollo de una guía de vocabulario y expresiones es considerado por los alumnos como necesario para conseguir así una formación más completa.

Palabras clave: Estudiantes, Enfermería, *Erasmus*, Glosario, Idiomas.

ABSTRACT

In order to obtain the recognition of the nurse profession it is necessary to acquire a body of knowledge, with scientific basis and in accordance with the socio-economic, cultural and political reality. In other words, nurses need to be prepared competently so they can work efficiently in different contexts, with other languages and cultures. Participation in programmes such as Erasmus can encourage this preparation.

There is currently no official guide that integrates vocabulary and expressions of everyday use in the profession in different languages, which can be used as a student consultation document.

For this reason this study has been carried out in two phases, a first one observational, descriptive and longitudinal, and a second one quasiexperimental, descriptive and longitudinal.

For this purpose, two surveys have been carried out to all the nursing students enrolled in the 2018-2019 course and, also, to the graduate students who have been part of the Erasmus programme in the 2016-2017 and 2017-2018 course.

The first one with the objective of finding out the needs perceived by the students and graduated nurses, and the second one to assess the degree of satisfaction and usefulness with respect to it.

97.5% of sample size (n=215) considered necessary to create a glossary of these characteristics. The most relevant item for the students was "general concepts" (80.8%, n=193), and the work area "emergencies" (85.4%, n=204).

With this information, the glossary was developed in Spanish, English and Italian (thanks to the collaboration with the University of San Raffaele, Milan).

95.1% of the students who participated in the second survey (n=98) think that it would have been useful to have a guide like this. 97.1% (n=100) considers that it fits in the daily work as a trainee nursing student, and 99% (n=102) believes that it should be implemented.

In short, the development of a vocabulary and expressions guide is considered by the students as necessary to achieve a more complete training.

Key words: Students, Nursing, Erasmus, Glossary, Languages.

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. Competencias Enfermería prácticas en la práctica clínica:	5
1.2. Programa <i>Erasmus</i>	6
1.3. Enfermería y <i>Erasmus</i>	7
1.4. Justificación.....	8
2. OBJETIVOS	10
3. MATERIAL Y MÉTODOS	11
3.1. Diseño	11
3.2. Población diana.....	11
3.3. Criterios de inclusión y exclusión	11
3.4. Duración.....	11
3.5. Procedimiento	11
3.6. Variables	13
3.7. Consideraciones ético-legales	13
3.8. Análisis estadístico.....	13
4. RESULTADOS	14
4.1. Análisis de la primera encuesta	14
4.2. Análisis de la segunda encuesta.....	17
5. DISCUSIÓN	22
5.1. Limitaciones	23
5.2. Fortalezas	23
5.3. Aplicación a la práctica clínica	24
5.4. Futuras líneas de investigación.....	24
6. CONCLUSIONES	26
7. BIBLIOGRAFÍA	27
8. ANEXOS	29
8.1. Anexo 1 - Encuesta para realizar un análisis de las necesidades.....	29
8.2. Anexo 2 – Encuesta para valorar el grado de satisfacción.....	31
8.3. Anexo 3 – Glosario técnico para alumnos <i>Erasmus</i> de enfermería	33
8.4. Anexo 4 – Documentos de aprobación de la investigación	41

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Distribución de la participación del alumnado en la primera encuestas, según curso matriculado en 2018-2019.....	14
Figura 2. Distribución de los países de destino, según las preferencias del alumnado.....	15
Figura 3. Distribución de los ítems a incluir en la guía.	15
Figura 4. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a las diferentes áreas de actuación enfermera.....	16
Figura 5. Distribución de la participación del alumnado en la segunda encuestas, según el curso matriculado en 2018-2019..	17
Figura 6. Distribución de los ítems que se podrían ampliar en la guía	18
Figura 7. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a las diferentes áreas de actuación enfermera.....	19
Figura 8. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a la satisfacción y utilidad.....	20

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Competencias Enfermería prácticas en la práctica clínica:

En 2006, con la publicación de las nuevas directrices para el nuevo título de Grado en enfermería, se definió a las enfermeras como *“Expertos en proporcionar cuidados para satisfacer las necesidades de salud de las personas, las familias y los grupos sociales en las distintas etapas del ciclo vital y en situaciones derivadas de problemas de salud, identificando sus capacidades y estableciendo métodos de ayuda para compensar sus limitaciones, guiarles, apoyarles, enseñarles y promover un entorno favorable a su desarrollo”*¹. Actualmente, la Organización Mundial de la Salud (OMS), dice que *“La enfermería abarca la atención autónoma y en colaboración dispensada a personas de todas las edades, familias, grupos y comunidades, enfermos o no, y en todas circunstancias. Comprende la promoción de la salud, la prevención de enfermedades y la atención dispensada a enfermos, discapacitados y personas en situación terminal”*².

Pero esto no ha sido siempre así, hubo un punto de inflexión en 1977 con la integración de los estudios de enfermería en la Universidad, que permitió evolucionar desde una formación en su mayoría práctica a un equilibrio teórico-práctico, ya que se comienza a desarrollar un cuerpo de conocimientos propio de la profesión^{3,4}.

En la década de los 90, con el proceso de cambio que se da en la Universidad debido a la Ley de Reforma Universitaria (Ley Orgánica 111/1983 de 25 de agosto de Reforma Universitaria), los alumnos pasan a tener un papel más activo durante toda su formación. Este hecho favorece el desarrollo de programas como el *Erasmus*, ya que los estudios de la diplomatura comienzan concordar con la normativa europea⁵.

Durante el último tercio del siglo XX se puede apreciar que el objetivo de la Unión Europea fue establecer un proyecto educativo compartido, y la creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) es la prueba de ello. Este hecho fue de extrema relevancia para la mejora de la calidad de la enseñanza superior a nivel europeo, favoreciendo el desarrollo de las competencias

necesarias para la formación de enfermeras capaces de desenvolverse en una sociedad que evoluciona a una velocidad vertiginosa con las tecnologías e investigaciones que se están llevando a cabo. Esta evolución supone continuos retos para los profesionales de enfermería, que siempre van a intentar proveer al paciente de la mejor atención posible, de manera holística⁶⁻⁸.

1.2. Programa Erasmus

Las primeras pinceladas para el desarrollo del programa *Erasmus* (Cuyo acrónimo responde a “*European Community Action Scheme for the Mobility of University Students*”), tal como lo conocemos hoy, se dieron el 14 de marzo de 1995, fecha en que se creó el Programa Sócrates (Decisión 819/95 CE). Este programa, que estuvo vigente desde 1995 hasta 1999, estaba destinado a contribuir al desarrollo de un espacio europeo abierto de cooperación que favoreciera una formación de calidad. Este programa incluía ya, entre otros, el *Erasmus*.

El 24 de enero del año 2000, se aprobó el programa Sócrates II (Decisión 2000/253/CE) en cuyo apartado 3 refiere que “*El programa apoyará el desarrollo de los conocimientos, de las aptitudes y de las competencias que puedan favorecer un ejercicio activo de la ciudadanía y la capacidad de inserción profesional*”.

El contexto educativo, social y político presente en el momento de finalización de la segunda fase del programa Sócrates, fue la base de la creación del *Lifelong Learning Programme* (Programa de Aprendizaje Permanente) el 15 de noviembre de 2006 (Decisión 1720/2006 CE). Este estuvo vigente entre los años 2007 y 2013, e incluía el programa *Comenius, Grundtvig, Erasmus y Leonardo*. Su objetivo era convertir el programa en una referencia de calidad mundial al favorecer el intercambio y la cooperación con la movilidad entre sistemas de formación.

Posteriormente, el 18 de diciembre del mismo año de inicio de este programa, se redacta la Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo (2006/962/CE) sobre las competencias clave para el modelo de aprendizaje propuesto, de forma que permitiera llevar a cabo un aprendizaje permanente^{5,6}.

La última modificación que ha habido en la evolución de los programas de movilidad ha sido la creación en 2013 de un nuevo programa llamado “*Erasmus +*”. Este sustituyó al *Lifelong Learning Programme*, y está vigente desde el año 2014, y hasta el año 2020.

Incluye a mayores el Programa Juventud en Acción y los Programas Internacionales de Educación Superior *Erasmus Mundus*, *Tempus*, *Alfa* y *Edulink*. Por lo tanto, se puede considerar su creación como la unión de todos los programas conocidos, no solo en los ámbitos de la educación y la formación, sino también el deporte.

Este programa pretende prestar más atención al seguimiento y a los resultados de los estudiantes, y tiene como objetivos:

- Mejorar la movilidad, tanto académica como laboral, y la cooperación entre estudiantes y personal de diferentes instituciones europeas de educación superior de los países asociados de la U.E. (Unión Europea).
- Favorecer que las prácticas se desarrollen de forma innovadora, apoyando el desarrollo de contenidos de igual forma innovadores, y basados en las T.I.C (Tecnologías de la Información y la Comunicación).
- Lograr la reducción del abandono escolar y el desempleo.

Pueden participar en él tanto estudiantes como personal (docente y no docente) que pertenezcan a instituciones de educación superior, y empresas, durante un periodo mínimo de 3 meses y máximo de 12 meses. Actualmente la movilidad geográfica se realiza desde los 27 estados miembros de la Unión Europea⁶⁻¹⁰.

1.3. Enfermería y *Erasmus*

Con la modificación de los planes de estudios y de la sistemática de trabajo se contribuye a redefinir el escenario de la educación en el grado de enfermería. Actualmente, con la tendencia al autoaprendizaje (mediante el estudio de casos, el aprendizaje basado en problemas...), los 4 años de formación buscan la adaptación a las nuevas exigencias de la profesión enfermera, como la demanda de unos cuidados de mayor calidad.

Para ello es preciso el aprendizaje orientado hacia la formación continuada a lo largo de la carrera profesional, a la investigación y a la innovación docente.¹¹

El Consejo Internacional de Enfermería (CIE) indica que, entre las competencias de una enfermera, se encuentra el diseño y evaluación de proyectos de investigación.

Por este motivo, conocer otros idiomas como el inglés, además de ser fundamental dentro del marco del EEES, permite el acceso a gran cantidad de material bibliográfico. De forma los idiomas se convierten en una necesidad formativa para las enfermeras.

Además, se ha comprobado que el proceso de comunicación en una lengua diferente a la materna supone una fuente de ansiedad para alumnos y enfermeras. Programas como el *Erasmus* promueven un aumento de la confianza, favoreciendo así el crecimiento a nivel tanto social como lingüístico.^{12,13}

Es fundamental que las universidades egresen enfermeros capaces de proporcionar cuidados “culturalmente competentes”. Es decir, unos cuidados que se adapten a la situación de cada individuo, teniendo en cuenta que diferentes creencias, valores, e idiomas desembocan en diferentes necesidades.

Mediante los programas de movilidad, se intenta conseguir profesionales competentes internacionalmente, que respeten y asuman las diferencias específicas del contexto socio-cultural de los pacientes, sin que esto interfiera en unos cuidados eficientes.^{13,14,20}

Por ello desde la Universidad de Valladolid se tienen convenios con diferentes universidades europeas: tres en Italia, nueve en Portugal, una en Reino Unido, y una en Suiza.¹⁵ Además, durante este curso académico se ha firmado un nuevo convenio de colaboración e intercambio con Finlandia.

1.4. Justificación

Debido a la inexistencia de guías oficiales de vocabulario y/o expresiones adaptadas a los alumnos de enfermería que realizan un *Erasmus*, el desarrollo de la misma podría ser de gran utilidad para futuras promociones de enfermeros, tanto españoles como extranjeros, que participen en el programa.

El intercambio cultural que implica el *Erasmus* supone el desarrollo de las competencias necesarias para la profesión en otro país, esto conlleva un proceso de adaptación a una cultura e idioma diferente.

El desconocimiento del idioma puede implicar una gran dificultad al inicio del programa. La existencia de una guía oficial, reconocida por la universidad que aúne vocabulario y expresiones relacionadas con la profesión enfermera en diferentes idiomas, podría suponer una mejor adaptación inicial, facilitando así la transición.^{12,13}

El inglés, actualmente, es considerado como la lengua de elección para las relaciones internacionales a todos los niveles (política, economía, ciencia...). De forma que, para poder estar al día de las nuevas investigaciones y avances, es necesario conocer este idioma.¹⁹

Debido a esto, y buscando favorecer la obtención de una formación más completa en todas las áreas reflejadas en las guías docentes de las asignaturas de *Practicum* I, II y III¹⁶⁻¹⁸, es preciso averiguar las necesidades del alumnado de enfermería, y tras ello, el desarrollar dicha guía, siendo este el motivo por el que se ha llevado a cabo el siguiente trabajo.

2. OBJETIVOS

2.1. General

- Desarrollar una guía de vocabulario y expresiones que favorezca la internacionalización de los cuidados en los alumnos *Erasmus* de enfermería durante las prácticas clínicas.

2.2. Específicos

- Analizar las necesidades en cuanto a vocabulario y expresiones de los alumnos que hayan realizado o vayan a formar parte del programa *Erasmus*.
- Diseñar y validar las encuestas mediante las cuales se realizará el estudio observacional.
- Implementar dicha guía en los alumnos del curso 2018-2019 y egresados de la Universidad de Valladolid.
- Evaluar del grado de satisfacción y de utilidad percibido por los alumnos del 2018-2019 y egresados de la Universidad de Valladolid.

3. MATERIAL Y MÉTODOS

3.1. Diseño

- Fase 1: Observacional, descriptivo y longitudinal.
- Fase 2: Quasiexperimental, descriptivo y longitudinal.

3.2. Población diana

Alumnos del grado en Enfermería en la Universidad de Valladolid, y enfermeros graduados por la Universidad de Valladolid en los años 2017 y 2018.

3.3. Criterios de inclusión y exclusión

3.3.1. Criterios de inclusión

- Alumnos matriculados en el Grado en Enfermería en el curso 2018-2019, desde primer a cuarto año.
- Enfermeros graduados en los años 2017 y 2018 en el Grado en Enfermería que formaron parte del programa *Erasmus*.

3.3.2. Criterios de exclusión

- Enfermeros graduados en los años 2017 y 2018 en el Grado en Enfermería que no formaron parte del programa *Erasmus*.

3.4. Duración

Desde septiembre de 2018 a mayo de 2019.

3.5. Procedimiento

Tras la búsqueda bibliográfica inicial, una vez obtenida la información necesaria se diseñaron las encuestas (Anexos 1 y 2):

- La primera encuesta consta de 10 preguntas de múltiple opción y un apartado de observaciones. Con ella se buscaba valorar en qué áreas creen los alumnos de enfermería que podría ser más útil tener un glosario de definiciones y expresiones.
- La segunda, con 11 preguntas también de múltiple opción y un apartado de observaciones, tenía como objetivo averiguar si los alumnos consideran que

la guía desarrollada es útil, y cómo mejorarla para obtener un resultado óptimo.

Ambas encuestas se realizaron a través de *google forms*, y tras su validación, se difundió la primera entre los alumnos. Se contactó con ellos en tres ocasiones usando para este fin el Campus Virtual, el correo electrónico de los egresados que conformaban la muestra, y también la aplicación WhatsApp, adjuntando en cada una de las ocasiones un mensaje explicativo.

El mismo procedimiento se siguió con la segunda encuesta, en la que se adjuntó, además del mensaje explicativo, un enlace para poder visualizar la guía desarrollada.

Una vez recogidos los resultados de esta primera encuesta, se procedió al análisis de los datos. Estos proporcionaron la información sobre las principales necesidades percibidas por los alumnos de todos los cursos de Grado en Enfermería, además de las enfermeras ya graduadas, para conseguir así la internacionalización de los cuidados.

Con esta información se redactó la guía inicial con el vocabulario y expresiones tanto en español como en inglés.

Con el objetivo de lograr dicha internacionalización de los cuidados, cuando se inició la investigación para este trabajo, se contactó con una universidad europea, concretamente con la Universidad San Raffaele de Milán, para solicitar su colaboración.

Una vez se diseñó la guía con la información recogida en la primera encuesta, se contactó de nuevo con esta universidad para que se encargaran de su traducción al italiano (Anexo 3).

Posteriormente esta guía en español, inglés e italiano, como se ha indicado con anterioridad, se difundió acompañando a la segunda encuesta, como medio de valoración del grado de satisfacción y de utilidad percibidos por los mismos, así como posibles ítems a mejorar en la misma.

3.6. Variables

Durante el desarrollo de esta investigación se han tenido en cuenta diferentes variables tanto dependientes como independientes. La edad, sexo o curso de matriculación en año 2018-19 fueron las variables independientes, y las áreas de interés, eficacia y satisfacción de la guía desarrollada fueron las variables dependientes que se tuvieron en cuenta a lo largo del estudio.

3.7. Consideraciones ético-legales

Para poder llevar a cabo esta investigación, se obtuvo la aprobación del Comité de Ética para la Investigación con Medicamentos (CEIm) del área Este de Valladolid (Anexo 4), y de la Comisión De Ética e Investigación de la Facultad de Enfermería de Valladolid (Anexo 4).

Todos los datos que se han solicitado en las encuestas serán tratados según la Ley de Protección de Datos de Carácter Personal RD 15/1999, utilizándose siempre de forma anónima y confidencial, y únicamente para la elaboración de este estudio.

3.8. Análisis estadístico

Para el análisis de datos se utilizó el Programa IBM SPSS Statistics V.23. Las variables cualitativas se presentan en forma de porcentajes y frecuencias, y las cuantitativas en forma de medias y desviaciones estándar. También se usaron mapas conceptuales para el análisis.

4. RESULTADOS

4.1. Análisis de la primera encuesta

Se obtuvo un total de 239 respuestas, de las que el 82,4% (n=197) fueron realizadas por mujeres. El rango de edad fue de 17 a 49 años, con una media de 20,8 años (desviación estándar $\pm 5,0$).

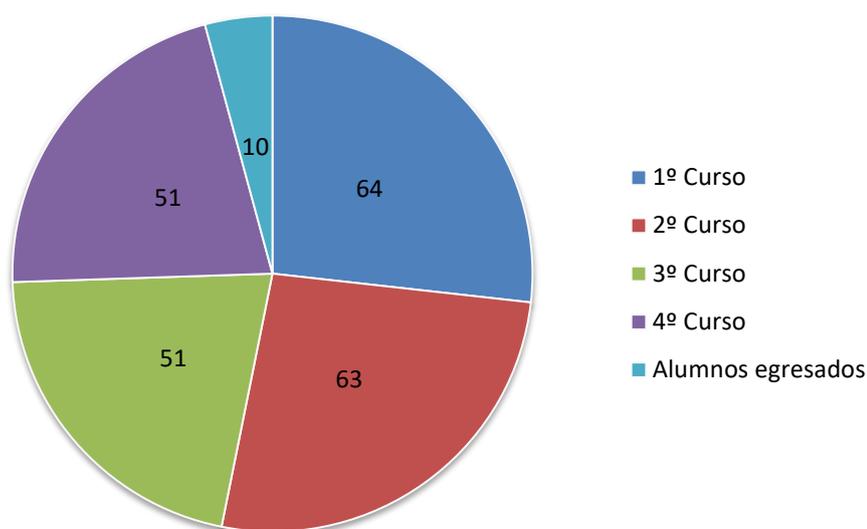
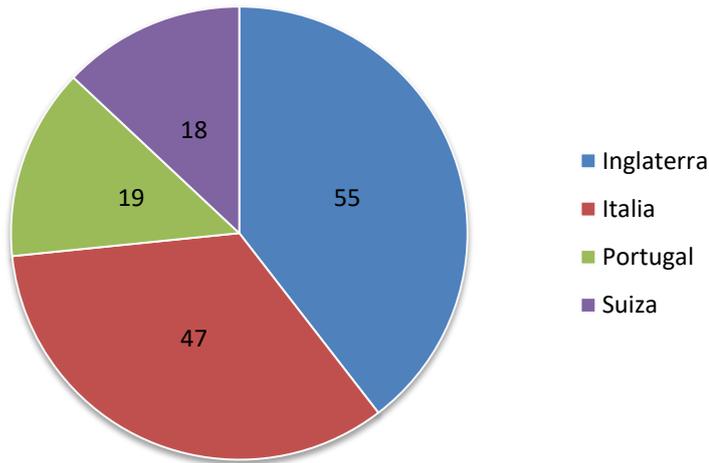


Figura 1. Distribución de la participación del alumnado en la primera encuesta, según curso matriculado en 2018-2019. Elaboración propia.

Como se observa en la figura anterior, la distribución de respuestas por curso académico fue de 64 (26,8%) para los alumnos del 1^{er} Curso del Grado en Enfermería, 63 respuestas de los estudiantes de 2^o curso (26,4%), 51 de 3^{er} curso (21,3%), al igual que las respuestas de los componentes de 4^o curso y 10 respuestas de enfermeros graduados en los años 2017 y 2018, que fueran beneficiarios de la beca Erasmus durante su formación (4,2% del total).

De las respuestas obtenidas, el 90% (n=215) no ha sido beneficiario de la beca Erasmus, pero el 54% (n=115) estaría interesado en solicitarla en el futuro.



En la figura 2, se presentan los destinos de mayor interés entre los alumnos son Inglaterra (23%, n=55) e Italia (19,7%, n=47), seguidos por Portugal (7,9%, n=19) y Suiza (7,5%, n=18).

Figura 2. Distribución de los países de destino, según las preferencias del alumnado. Elaboración propia.

El 97,5 % (n=233) de la muestra considera que sería útil contar con una guía de vocabulario y expresiones durante el desarrollo de las prácticas clínicas en el extranjero.

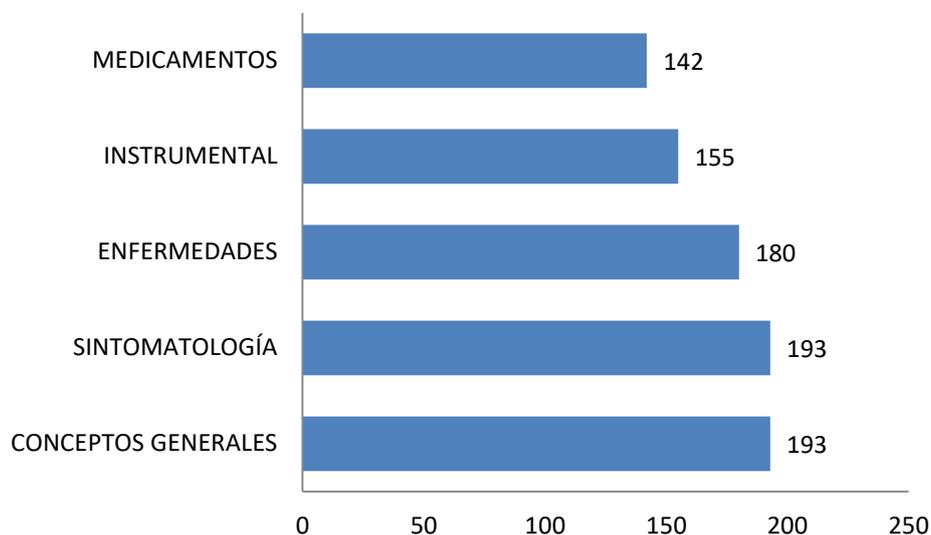


Figura 3. Distribución de los ítems a incluir en la guía. Elaboración propia.

Respecto a la variedad de ítems que podían seleccionar para su inclusión en la guía, como se observa en la figura 3, se obtuvo que un 80,8% de la muestra total (n=193) considera que se deberían incluir conceptos generales asociados a la práctica enfermera, y un 75,3% (n=180) refiere que el vocabulario sobre las

diferentes enfermedades sería relevante. Un 80,8% (n=193) opina que la sintomatología que podrían presentar los pacientes también debería estar incluida, así como los medicamentos (59,4%, n=142) y el instrumental usado habitualmente por el personal sanitario (64,9%, n= 155).

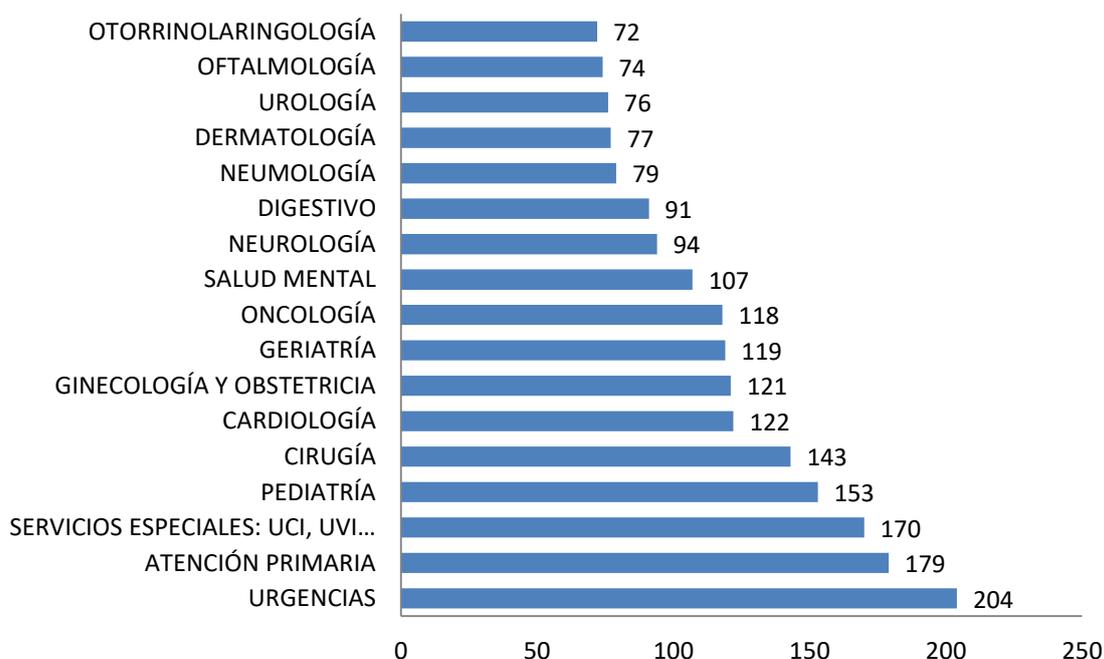


Figura 4. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a las diferentes áreas de actuación enfermera. Elaboración propia.

En cuanto a los servicios clínicos a incluir en la guía, en la figura 4 se puede observar su distribución. El 85,4% de la muestra total (n=204) opina que los conceptos asociados a urgencias deberían estar incluidos, de igual manera el 74,9% (n=179) hace referencia a la relevancia del vocabulario y expresiones manejados habitualmente en atención primaria, y un 71,1% (n=170) a conceptos relacionados con los servicios especiales: UVI (Unidad de Vigilancia Intensiva) o la UCI (Unidad de Cuidados Intensivos).

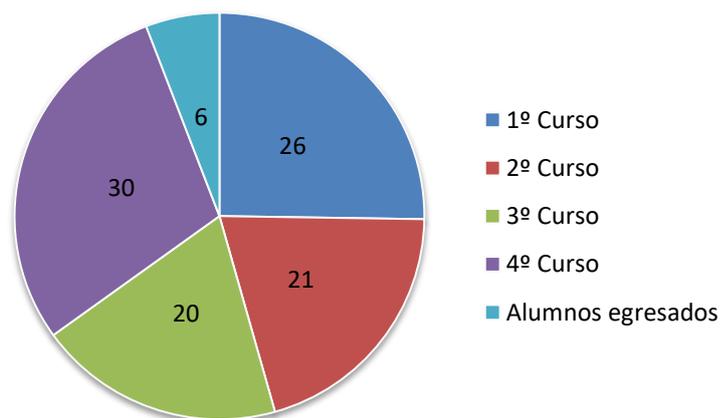
De igual manera, el 64% de la muestra (n=153) cree relevante incluir todos los servicios relacionados con la infancia: pediatría, neonatos..., el 59,8% (n=143) opina lo mismo sobre el ámbito quirúrgico, así como el 51% (n=122) indica la importancia de los conceptos sobre cardiología, y el 50,6% (n=121) considera

que el campo de la ginecología y obstetricia debería estar incluido. Respecto a la geriatría, el 49,8% de la muestra total (n=119) refiere la importancia de la profesión enfermera en este servicio, de igual manera el 49,4% (n=118) tiene la misma opinión sobre la actuación enfermera en oncología, y el 44,8% (n=107) refiere lo mismo respecto al campo de la salud mental. Respecto a la neurología, un 39,3% de la muestra (n=94) da importancia a la inclusión en la guía de conceptos relacionados con este campo, y con un porcentaje muy similar, 38,1% (n=91), la muestra consultada incluiría conceptos sobre la especialidad de digestivo. De igual manera se puede apreciar respecto a vocabulario y expresiones relacionados con la neumología (33,1%, n=79), la dermatología (32,2%, n=77), la urología (31,8%, n=76), la oftalmología (31%, n=74) o la otorrinolaringología (30,1%, n=72).

4.2. Análisis de la segunda encuesta

En esta segunda encuesta, la participación total fue de 103 respuestas (un 56,9% menos que en la primera encuesta), de cuales el 80,6% (n=83) fue por parte del sector femenino. El rango de edad de alumnos que cumplimentaron esta encuesta fue de 18 a 47 años, con una media de 21,9 años (desviación estándar $\pm 5,5$).

En la figura 5 se presenta la distribución de respuestas según el curso académico del que forman parte, un total de 26 respuestas (25,2%) fueron realizadas por los alumnos del 1^{er} Curso del Grado en Enfermería, 21 respuestas fueron de los



estudiantes de 2^o curso (20,4%), 20 de 3^{er} curso (19,4%), un total

Figura 5. Distribución de la participación del alumnado en la segunda encuesta, según curso de matriculación en el año 2018-2019. Elaboración propia.

de 30 respuestas se recibieron de los alumnos de 4º curso (29,1%), y 6 respuestas de enfermeros graduados en los años 2017 y 2018, que fueran beneficiarios de la beca Erasmus durante su formación (5,8% del total).

La mayoría de las respuestas registradas consideran que esta guía les sería de utilidad durante el desarrollo de la movilidad para facilitar la comunicación con pacientes, familiares y equipo de salud, un total del 95,1% (n= 98). De igual forma el 97,1% (n= 100) opina que el contenido del glosario se ajusta a la realidad de las prácticas enfermeras, y el 96,1% (n= 99) está de acuerdo con el contenido que conforma el glosario.

La pregunta 7 de la segunda encuesta hace referencia de nuevo a los ítems relevantes en el desempeño de la función enfermera, buscando esta vez valorar sobre cuales se debería aumentar el vocabulario y las expresiones. Las respuestas quedan reflejadas en la figura 6.

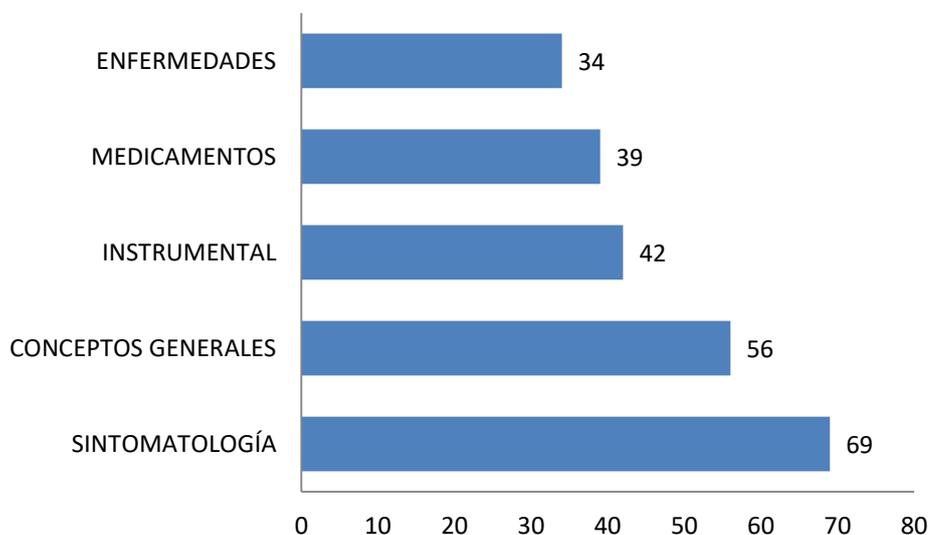


Figura 6. Distribución de los ítems que se podrían ampliar en la guía. Elaboración propia.

Como se observa en dicha figura, se obtuvo que un 67% de la muestra total (n=69) considera que se deberían ampliar los conceptos asociados a la sintomatología, y un 54,4% (n=56) opina lo mismo respecto a los conceptos generales asociados a las competencias enfermeras. Un 33% de la muestra (n=34) indica que el vocabulario sobre las diferentes enfermedades debería

aumentarse, así como aquel vocabulario referido a los medicamentos (37,9%, n=39) y al instrumental usado habitualmente por el personal sanitario (40,8%, n=42).

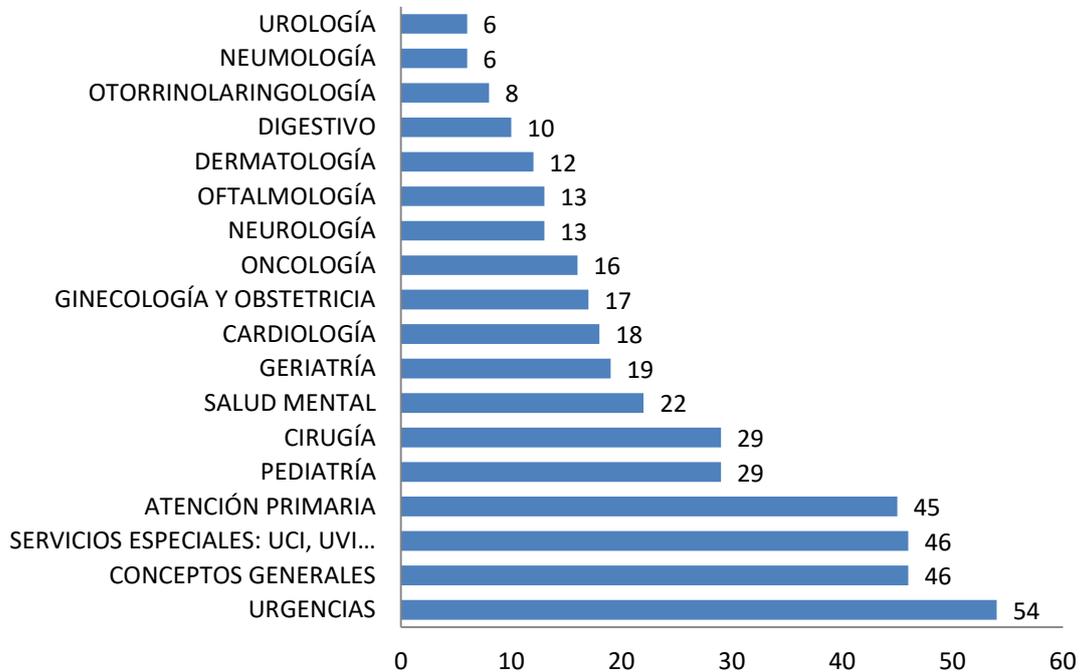


Figura 7. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a las diferentes áreas de actuación enfermera. Elaboración propia.

En la figura 7 se puede ver respecto a qué áreas de actuación enfermera considera el alumnado que debería ampliarse el contenido. El 52,4% de la muestra total (n=54) opina que los conceptos asociados a urgencias deberían ampliarse, de igual manera el 44,7% (n=46) hace referencia a la relevancia de los conceptos generales, y el mismo porcentaje destaca la necesidad de más vocabulario y expresiones manejados habitualmente en servicios especiales: UVI (Unidad de Vigilancia Intensiva) o la UCI (Unidad de Cuidados Intensivos). Este resultado es muy similar al obtenido respecto al vocabulario en referencia a la atención primaria, 43,7% (n=45).

El 28,2% de la muestra (n=29) cree relevante aumentar todos los términos relacionados con el ámbito quirúrgico, y en igual proporción se considera importante toda la terminología relacionada con la infancia: pediatría, neonatos... El 21,4% (n=22) opina lo mismo sobre el ámbito de la salud mental, así como el 18,4% (n=19) indica la importancia de aumentar los conceptos sobre geriatría, y el 17,5% (n=18) considera que el campo de la cardiología

debería extenderse. Respecto a la ginecología y obstetricia, el 16,5% de la muestra total (n=17) refiere la importancia de la profesión enfermera en este servicio y por tanto la necesidad de mayor vocabulario y expresiones, de igual manera el 15,5% (n=16) tiene la misma opinión sobre la actuación enfermera en oncología, y el 12,6% (n=13) refiere lo mismo respecto al campo de la neurología y al de la oftalmología. Respecto a la dermatología, un 11,7% de la muestra (n=12) da importancia a la inclusión en la guía de más conceptos relacionados con este campo, con un porcentaje similar, 9,7% (n=10), la muestra consultada aumentaría los conceptos sobre la especialidad de digestivo, y de igual manera se puede apreciar esta opinión respecto al vocabulario y expresiones relacionados con la otorrinolaringología (7,8%, n=8), y con el ámbito de la neumología y de la urología, ambos con un porcentaje de 5,8% (n=6).

El 62,1% (n=64) opina que la guía debería desarrollarse también en francés, el 48,5% (n=50) opina lo mismo respecto al portugués, y el 32% (n=33) hace referencia al alemán. Tan solo un 4,9% (n=5) opina que debería traducirse a noruego.

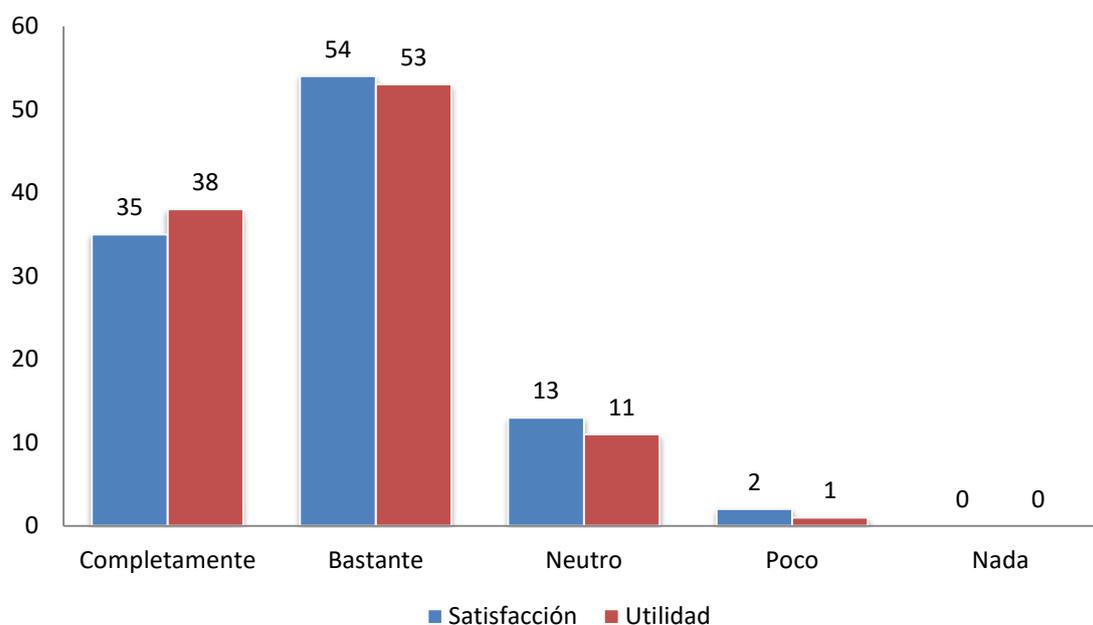


Figura 8. Distribución de las respuestas obtenidas respecto a la satisfacción y utilidad. Elaboración propia.

En la figura 8 se presenta el grado de satisfacción y utilidad detectado en el alumnado y enfermeras que conforman la muestra. En una escala del 1 al 5, el 35% (n=36) está completamente satisfecho tras el uso de la guía (puntuación de 5), y el 50,2% (n=52) está bastante satisfecho con la guía (puntuación de 4). Tan solo un total del 14,5% (n=15) indico una satisfacción de 3 o menos. La media del grado de satisfacción del alumnado es de 4,2/5.

Con el mismo formato de respuesta, el 36,9% (n=38) está completamente satisfecho con la utilidad de la guía (puntuación de 5), y el 51,5% (n=53) está satisfecho con la utilidad de la guía (puntuación de 4). Tan solo un total del 11,7% (n=12) indico una satisfacción de 3 o menos. La media del grado de utilidad considerado por el alumnado es de 4,2/5.

Finalmente, en la última pregunta de la encuesta se hace referencia a si el alumnado recomendaría o no la implementación de esta guía para futuros estudiantes que soliciten formar parte del programa *Erasmus*, la respuesta obtenida fue Sí el 99% de las veces (n=102).

5. DISCUSIÓN

Durante la búsqueda bibliográfica se encontró escasa documentación directamente relacionada con el tema que se está tratando. De igual forma no se encontró ningún estudio similar, por lo que no se puede realizar una comparativa de los resultados obtenidos.

En cambio, sí que se han encontrado numerosas publicaciones en las que se hace referencia a la importancia de los idiomas para la adquisición de las competencias propias de la enfermería. La competencia respecto a la que se hace mayor hincapié en la importancia de conocer otros idiomas, es la investigación, debido a que mucha de la bibliografía disponible para consultar actualmente está en inglés, siendo este considerado el idioma de comunicación por excelencia a todos los niveles. En gran parte, esta necesidad de conocer otros idiomas nace debido a los rápidos avances tecnológicos que hoy en día se están dando en todo el ámbito de las ciencias de la salud^{12,19}.

Estas competencias están reflejadas en los proyectos docentes de las asignaturas mediante las cuales se realizan las prácticas durante el desarrollo del grado en enfermería, *Practicum I, II y III*¹⁶⁻¹⁸.

De igual forma se han encontrado autores que hacen referencia a la relevancia de que las nuevas generaciones de enfermeras tengan la capacidad de cuidar de una forma “culturalmente competente”^{11,13,14,20}. Para esto es necesario adecuar los cuidados a la gran variedad de contextos socio-culturales y situaciones personales existentes, y siempre siguiendo un proceso de actuación científico y con juicio crítico.

Estas competencias se ven reforzadas con la participación en programas de movilidad como el *Erasmus*.

Por estos motivos, se ha redactado el glosario técnico, buscando conseguir que sirva como documento de consulta para el alumnado de enfermería que forme parte de dicho programa.

El uso de esta guía está destinado a favorecer una mejor adaptación, y con ello un aprendizaje más completo dentro de las competencias desarrolladas en las guías docentes anteriormente mencionadas. De esta forma, al ayudar con la adaptación al idioma, se ve beneficiada la comunicación entre los alumnos en prácticas, los pacientes, las familias y el resto del equipo de salud, consiguiendo así reducir el estrés que la movilidad lleva asociada.

Además, la cooperación con otras universidades europeas ha supuesto una mejora de las perspectivas iniciales para este proyecto, favoreciendo el mencionado objetivo de conseguir la internacionalización de los cuidados en los alumnos *Erasmus* de enfermería durante las prácticas clínicas en el extranjero.

Pero no solo favorecería la internacionalización de los cuidados a nivel de estudios superiores, sino que también se podrían ver favorecidos a nivel profesional, con aquellos enfermeros que acepten ofertas de trabajo en el extranjero, y se beneficien del uso de esta guía.

5.1. Limitaciones

- Alumnos y enfermeras que no reciban el correo con los enlaces de acceso a la encuesta y guía desarrollada.
- Alumnos y enfermeras que no rellenen la encuesta porque no deseen participar en la investigación.
- Diferencia del grado de participación entre la primera y la segunda encuesta.
- Subjetividad asociada a los diferentes contextos en que se pueden haber desarrollado las rotaciones que constituyen el periodo de formación práctica en el grado de enfermería.
- Escasa documentación encontrada.

5.2. Fortalezas

- Facilidad de distribución de las encuestas entre los alumnos.

- Se ha logrado una guía más completa gracias a las diferentes vivencias de los alumnos a los que se les realizó la encuesta, en función de:
 - Las diferentes rotaciones que han conformados las prácticas.
 - Las diferentes universidades europeas donde se ha realizado el *Erasmus*.
- Cooperación internacional con universidades europeas.

5.3. Aplicación a la práctica clínica

La guía desarrollada se podrá facilitar a los alumnos que vayan a formar parte del programa *Erasmus*, tanto españoles como extranjeros, para conseguir la adquisición de las competencias que quedan reflejadas en las guías docentes de las asignaturas de *Practicum* I, II y III. Siendo estas competencias necesarias para el desarrollo de la práctica clínica en la profesión enfermera, y consiguiendo a su vez una mejora de las perspectivas laborales durante la carrera profesional.

También podría favorecer una mejor adaptación al nuevo entorno e idioma asociados a la movilidad, y con ello, finalmente, la internacionalización de los cuidados.

De igual forma se podría facilitar la guía a los profesores colaboradores con alumnos extranjeros a su cargo, facilitando así la tarea docente de los mismos.

Así mismo, podría hacer más sencilla la transición para los profesionales de enfermería que decidan trabajar en el extranjero, sirviendo igualmente como documento de consulta.

5.4. Futuras líneas de investigación

Una vez la guía se entregue a los alumnos que vayan a formar parte de un programa de movilidad, sería necesario valorar la satisfacción y utilidad percibida por los alumnos españoles y extranjeros de Enfermería que formen parte del programa *Erasmus* durante el curso 2019-2020.

Para ello, esta guía se podría incluir en el material de ayuda que se entrega a los estudiantes que realicen su periodo de prácticas clínicas en el extranjero durante una beca *Erasmus*.

Aumentar el volumen de conceptos y expresiones existentes en la guía, y complementarlas con audios y/o vídeos que ayuden a la pronunciación.

Conseguir nuevas colaboraciones con universidades europeas, para traducir la guía a nuevos idiomas (según los diferentes convenios que tiene la Facultad de Enfermería de Valladolid), de esta forma se conseguiría una guía más completa y detallada, que podría servir de utilidad a mayor número de personas.

Como objetivo a largo plazo se podría plantear que todas las universidades de enfermería cuenten con una guía como esta.

6. CONCLUSIONES

Se han diseñado y validado dos encuestas con el objetivo de averiguar las necesidades percibidas por el alumnado para el desarrollo de la guía, y para conocer el grado de satisfacción con la misma.

Casi el 100% del tamaño muestral consideran necesario el desarrollo de esta guía, y, una vez implementada la guía, el grado de satisfacción y utilidad obtenido en las encuestas es de 4,2 sobre 5.

De igual forma, casi el 100% opina que sería útil contar con una guía como esta durante el desarrollo de las diferentes rotaciones de los *Practicum*, ya que su contenido se ajusta al trabajo diario como estudiantes de enfermería en prácticas. Por tanto recomendarían la distribución de esta guía para los futuros estudiantes que soliciten formar parte del programa *Erasmus*, así como para los profesionales interesados en ofertas de trabajo en el extranjero.

En ambas encuestas, los ítems de relevancia en el desarrollo de la función enfermera que los alumnos han seleccionado como más importantes han sido “Conceptos generales” y “Sintomatología”.

De igual forma ocurre con las áreas de actuación enfermera con más relevancia para incluir en la guía, en ambas encuestas, las de mayor importancia para el alumnado han sido “Urgencias”, “Atención primaria”, y “Servicios especiales: UVI, UCI...”.

El francés y el portugués han sido los idiomas más valorados por los alumnos para futuras traducciones.

Por lo tanto, tener esta guía a su disposición es considerado por los alumnos de enfermería como fundamental para un correcto desarrollo de las prácticas clínicas durante el Erasmus en un país extranjero.

7. BIBLIOGRAFÍA

1. Ficha técnica de propuesta de título universitario de grado según RD 55/2005, de 21 de Enero [Internet]. Unizar.es. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: <http://www.unizar.es/eees/doc/Ficha%20Enfermeria.pdf>
2. OMS | Enfermería [Internet]. Who.int. 2019 [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: <https://www.who.int/topics/nursing/es/>
3. Letelier Valdivia, Mitzi; Siles González, José; Velandia Mora, Ana Luisa. Cultura enfermera alrededor de las prácticas profesionales efectuadas por estudiantes de enfermería. Cultura de los cuidados [Internet]. 2012. ISSN 16996003. DOI: <https://doi.org/10.7184/cuid.2011.31.13>. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: <https://culturacuidados.ua.es/article/view/2011-n31-cultura-enfermera-alrededor-de-las-practicas-profesionales-efectuadas-por-estudiantes-de-enfermeria>
4. Martínez Martín María Luisa. 30 años de evolución de la formación enfermera en España. Educ. méd. [Internet]. 2007. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1575-18132007000300005&lng=es
5. Ley orgánica 11/1983, de 25 de agosto, de Reforma Universitaria. 1983. [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-23432>
6. Visiers Jiménez L, Baeza Monedero I. Diseño y validación de un cuestionario para evaluación de competencias en estudiantes ERASMUS de Ciencias de la Salud [Internet]. Madrid; 2015. [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/4344/jiu_2015-38.pdf?sequence=2&isAllowed=y
7. Asenjo Gómez J. La competencia europeísta: definición del constructo, diseño y validación de un instrumento de medida y análisis de su relación con el programa de movilidad académica Erasmus. Facultad de ciencias humanas y sociales - Universidad Pontificia Comillas, Madrid; 2017. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=110152>
8. Daniel Malet Calvo. Globalización e internacionalización educativa. Una historia institucional del Programa ERASMUS, 1987-2014, Ler História [Internet], 71 | 2017 DOI: 10.4000/lerhistoria.2885 [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: <http://journals.openedition.org/lerhistoria/2885>
9. Portal Nacional Erasmus+. Ministerio de ciencia, innovación y universidades [Internet]. Erasmusplus.gob.es. 2014. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: <http://www.erasmusplus.gob.es/>
10. ¿Qué es Erasmus+? – Erasmus + - European Commission [Internet]. Erasmus + - European Commission. 2019. [Citado 27 de Octubre de 2018]. Disponible en: https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/about_es

11. Jorge Araujo, Pedro. Conocimientos e Información sobre el EEES de los Estudiantes Universitarios de Enfermería de la Delegación en Canarias de la Universidad Fernando Pessoa. Biblioteca Las Casas, 2011. [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: <http://www.index-f.com/lascasas/documentos/lc0569.php>
12. Camacho Bejarano R, Barquero González A, Mariscal Crespo M, Merino Navarro D. El inglés en el grado de enfermería: una asignatura pendiente [Internet]. Revista Latino-Am. Enfermagem. Vol. 21, n. 2. 2013. [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: <http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/7620>
13. Siles Gonzalez J, Solano Ruiz C, Gaban Gutierrez A. International Appraisal of Nursing Culture and Curricula: A Qualitative Study of Erasmus Students [Internet]. Revista Scientifica, 2016. [Citado 19 de Abril de 2019]. Disponible en: <https://www.hindawi.com/journals/scientifica/2016/6354045/cta/>
14. Contreras Guerrero D. Enfermería y movilidad estudiantil: herramienta para la internacionalización del cuidado [Internet]. México: RIESED - Revista Internacional De Estudios Sobre Sistemas Educativos; 2015. [Citado 05 de Mayo de 2019]. Disponible en: <http://www.riesed.org/index.php/RIESED/article/view/75>
15. Servicio de Relaciones Internacionales - Erasmus [Internet]. Relint.uva.es. 2018. [Citado 27 de Octubre de 2018]. Disponible en: <http://www.relint.uva.es/relint/erasmus/convenios/coordinadores/UniversidadesDestino.asp?centro=47005784&movilidad=outs&idioma=es>
16. Proyecto docente de la asignatura Practicum I [Internet]. Valladolid: Universidad de Valladolid; 2018. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: https://alojamientos.uva.es/guia_docente/uploads/2018/475/46189/1/Documento.pdf
17. Proyecto docente de la asignatura Practicum II [Internet]. Valladolid: Universidad de Valladolid; 2018. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: https://alojamientos.uva.es/guia_docente/uploads/2018/475/46189/1/Documento.pdf
18. Proyecto docente de la asignatura Practicum III [Internet]. Valladolid: Universidad de Valladolid; 2018. [Citado 29 de Septiembre de 2018]. Disponible en: https://alojamientos.uva.es/guia_docente/uploads/2018/475/46189/1/Documento.pdf
19. López Campillo R, Mallebrera E, Pardo Serrano C. Importancia del inglés en las ciencias de la salud. Castilla la Mancha; 2010. [Citado 14 de Mayo de 2019]. Disponible en: <https://ruidera.uclm.es/xmlui/bitstream/handle/10578/271/1994-10.pdf?sequence=1>
20. Ibarra Mendoza Teresa Ximena, González José Siles. Competencia Cultural: Una forma humanizada de ofrecer Cuidados de Enfermería. Index Enferm [Internet]. 2006 [Citado 14 de Mayo de 2019]. Disponible en: http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-12962006000300010&lng=es

8. ANEXOS

8.1. Anexo 1 - Encuesta para realizar un análisis de las necesidades

INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS CUIDADOS EN ALUMNOS ERASMUS DE ENFERMERÍA - Análisis de las necesidades

Mediante la presente encuesta se busca indagar sobre las necesidades de los alumnos y enfermeros recientemente graduados en el Grado de Enfermería en la Universidad de Valladolid, respecto a vocabulario técnico y expresiones escritas que pueda ser de utilidad, en base a las competencias descritas en las guías docentes de las asignaturas de Practicum II y III, para la realización de las prácticas clínicas en dicho grado en diferentes universidades europeas mediante el programa ERASMUS.

Cuando la investigación finalice, se compartirán los resultados y se realizará una nueva encuesta para comprobar la satisfacción de la guía desarrollada.

Quedo a su disposición para cualquier duda o comentario que pueda surgir.

Muchas gracias de ante mano por la participación,

Yara Martín Bayo – Estudiante de Grado en Enfermería, Universidad de Valladolid

yara.mb@hotmail.com

*Obligatorio

1. Edad *

2. Sexo *

Marca solo un óvalo.

- Mujer
 Hombre

3. Curso en el que está matriculado durante el curso 2018-2019, en caso de que ya haya finalizado el grado en enfermería seleccione la última opción (Estudios en enfermería finalizados): *

Marca solo un óvalo.

- 1º Curso
 2º Curso
 3º Curso
 4º Curso
 Estudios de enfermería finalizados

4. ¿Ha sido beneficiario de la beca ERASMUS a lo largo de su carrera académica? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

5. En caso de que su respuesta haya sido NO, ¿Se ha planteado solicitar dicha beca en el futuro?

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

6. ¿En qué país europeo ha llevado a cabo o le gustaría llevar a cabo una rotación? *

Marca solo un óvalo.

- Italia
 Portugal
 Inglaterra
 Suiza
 No he realizado Erasmus

7. Durante el desarrollo de las rotaciones en el exterior, ¿Cree que sería/habría sido útil tener acceso a un glosario con expresiones y vocabulario en el idioma oficial del país en el que se encuentre para facilitar la comunicación con los pacientes y con el equipo de salud? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

8. ¿Sobre qué ítems, relevantes en el desempeño de la función enfermera, debería contener vocabulario y expresiones dicho glosario? – Seleccione todas las opciones que considere oportunas: *

Selecciona todos los que correspondan.

- Conceptos generales
 Enfermedades
 Sintomatología
 Medicamentos
 Instrumental
 Otro: _____

9. Indique ejemplos de cada uno de los campos que haya marcado en la pregunta anterior [Ej. Sintomatología - Fiebre, náuseas y ¿Ha sentido náuseas?]:

10. ¿Sobre qué áreas de actuación enfermera debería contener vocabulario y expresiones dicho glosario? – Seleccione todas las opciones que considere oportunas: *

Selecciona todos los que correspondan.

- Infantil
- Geriátrica
- Atención primaria
- Urgencias
- Salud mental
- Cirugía/Quirófano
- Neurología
- Oftalmología
- Otorrinolaringología
- Digestivo
- Neumología
- Cardiología
- Urología
- Ginecología y obstetricia
- Dermatología
- Oncología
- UVI/UCI
- Otro: _____

11. Indique ejemplos de cada uno de los campos que haya marcado en la respuesta anterior [Ej. Atención primaria - Educación para la salud, prevención y úlceras]:

12. En su opinión el glosario debería estar organizado: *

Marca solo un óvalo.

- Según los ítems expuestos en la pregunta 8
- Según los ítem expuestos en la pregunta 9
- Otro: _____

13. Observaciones:

8.2. Anexo 2 – Encuesta para valorar el grado de satisfacción INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS CUIDADOS EN ALUMNOS ERASMUS DE ENFERMERÍA - Grado de satisfacción

Mediante la presente encuesta se busca valorar la utilidad de la guía diseñada a partir de las necesidades detectadas en los alumnos y enfermeros recientemente graduados en el Grado de Enfermería en la Universidad de Valladolid, respecto a vocabulario técnico y expresiones, en base a las competencias descritas en las guías docentes de las asignaturas de Practicum II y III, para la realización de las prácticas clínicas en dicho grado en diferentes universidades europeas mediante el programa ERASMUS. De igual manera se busca valorar el grado de satisfacción respecto a la misma.

Quedo a su disposición para cualquier duda o comentario que pueda surgir.

Muchas gracias de ante mano por la participación,

Yara Martín Bayo – Estudiante de Grado en Enfermería, Universidad de Valladolid

yara.mb@hotmail.com

*Obligatorio

1. Edad *

2. Sexo *

Marca solo un óvalo.

- Mujer
 Hombre

3. Curso en el que está matriculado durante el curso 2018-2019, en caso de que ya haya finalizado el grado en enfermería seleccione la última opción (Estudios en enfermería finalizados): *

Marca solo un óvalo.

- 1º Curso
 2º Curso
 3º Curso
 4º Curso

4. ¿Considera que la guía le ha sido/le habría sido/le será útil durante el desarrollo de la rotación para facilitar la comunicación con los pacientes y el equipo de salud? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

5. En caso de que su respuesta haya sido no indique por qué:

6. ¿El contenido del glosario se ajusta al trabajo diario como estudiante de enfermería en prácticas? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

7. En caso de que su respuesta haya sido no indique por qué:

8. ¿Está de acuerdo con el contenido que conforma este glosario? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

9. En caso de que su respuesta haya sido no indique por qué:

11. Sobre qué áreas de actuación enfermera considera que se debería ampliar el volumen de vocabulario y expresiones – Seleccione todas las opciones que considere oportunas: *

Selecciona todos los que correspondan.

- Conceptos generales
- Infantil
- Geriatria
- Atención primaria
- Urgencias
- Salud mental
- Cirugía/Quirófano
- Neurología
- Oftalmología
- Otorrinolaringología
- Digestivo
- Neumología
- Cardiología
- Urología
- Ginecología y obstetricia
- Dermatología
- Oncología
- UVI/UCI
- Otro: _____

12. ¿Qué otros idiomas cree que serían relevantes de incluir en esta guía? *

Selecciona todos los que correspondan.

- Alemán
- Francés
- Noruego
- Italiano
- Portugués
- Otro: _____

13. En una escala de 1 a 5, indique su nivel de satisfacción tras el uso de la guía desarrollada: *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Nada satisfecho	<input type="radio"/>	Completamente satisfecho				

14. En una escala de 1 a 5, indique su nivel de utilidad tras el uso de la guía desarrollada: *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Nada satisfecho	<input type="radio"/>	Completamente satisfecho				

15. ¿Recomendaría la implementación de esta guía para futuros estudiantes de enfermería que soliciten formar parte del programa ERASMUS? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

16. Observaciones:

8.3. Anexo 3 – Glosario técnico para alumnos *Erasmus* de enfermería

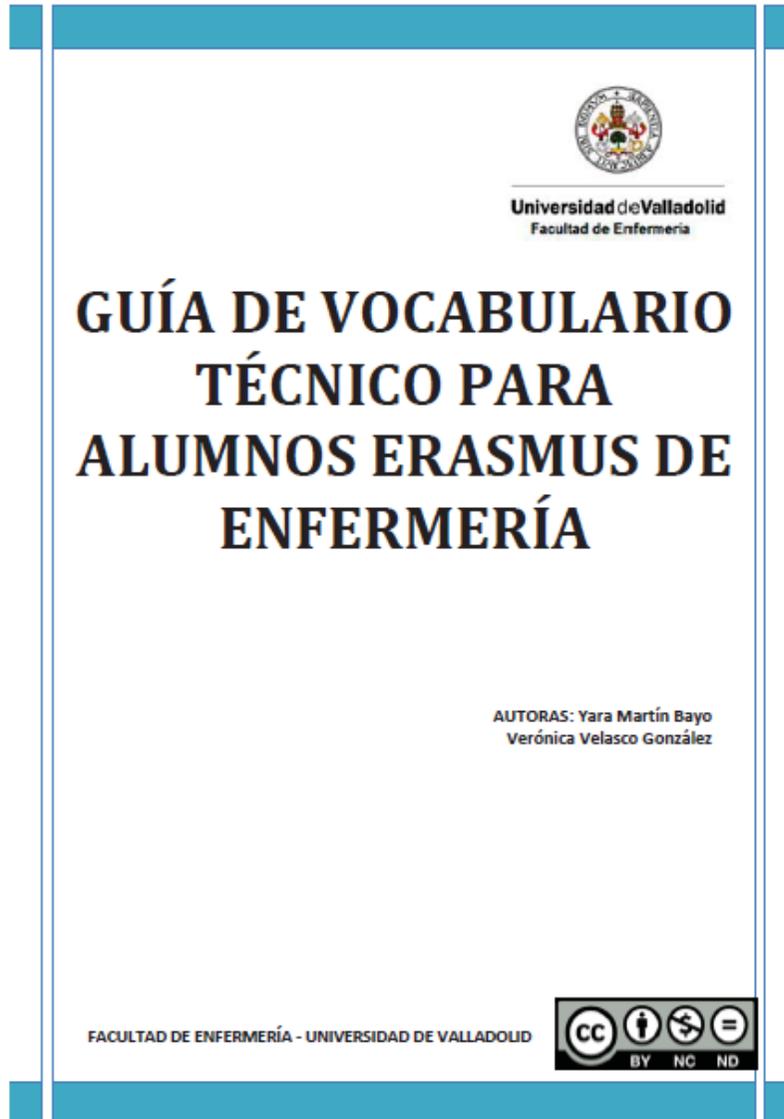


Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN.....	2
SECCIONES DE UN HOSPITAL - SECTIONS OF A HOSPITAL - SEZIONI DI UN OSPEDALE.....	3
PERSONAL DEL HOSPITAL - STAFF OF THE HOSPITAL - PERSONALE DELL'OSPEDALE.....	3
ANATOMÍA BÁSICA - BASIC ANATOMY - ANATOMIA DI BASE.....	4
ENFERMEDADES COMUNES - COMMON DISEASES - MALATTIE COMUNI.....	6
SIGNOS Y SÍNTOMAS - SIGNS AND SYMPTOMS - SEGNI E SINTOMI.....	7
MEDICAMENTOS – MEDICINES - FARMACI.....	9
CONCEPTOS GENERALES - GENERAL CONCEPTS - CONCETTI GENERALI.....	9
FÁRMACOS – DRUGS - MEDICINALI.....	9
INSTRUMENTAL - INSTRUMENTAL - STRUMENTALE.....	12
PROCEDIMIENTOS – PROCEDURES - PROCEDURE.....	13
EXPRESIONES FRECUENTES - FREQUENT EXPRESSIONS - ESPRESSIONI FREQUENTI.....	14

INTRODUCCIÓN

La creación de la siguiente guía de vocabulario y expresiones, de uso frecuente en el ámbito profesional de la enfermería, se ha llevado a cabo como parte de la investigación efectuada para la realización del Trabajo de Fin de Grado (TFG).

Mediante dicha investigación se buscaba averiguar las necesidades de los alumnos de enfermería para favorecer un desarrollo más eficaz de las prácticas clínicas en el extranjero durante el programa *Erasmus*.

Esta guía reúne diferentes términos y expresiones agrupados en epígrafes pensados para facilitar una rápida consulta. También incluye términos que han sido traducidos de manera tanto formal como coloquial, y los diferentes medicamentos referenciados por nombre genérico y por las diferentes marcas comerciales usadas más frecuentemente.

La guía que se presenta a continuación se ha conseguido gracias a la colaboración de la Universidad San Raffaele de Milán.

SECCIONES DE UN HOSPITAL - SECTIONS OF A HOSPITAL - SEZIONI DI UN OSPEDALE

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Ambulancia	Ambulance	Ambulanza
Área de maternidad	Maternity ward	Reparto maternità
Ascensor	Elevator	Ascensore
Cafetería	Cafeteria	Caffetteria/Mensa
Control de enfermería	Nursing station	Sala infermieri
Entrada	Entrance	Entrata
Escaleras	Stairs	Scale
Farmacia	Pharmacy	Farmacia
Farmacia de guardia	Duty Pharmacy	Farmacia di turno
Habitación	Room	Stanza
Laboratorio	Laboratory	Laboratorio
Paritorio	Delivery room	Sala Parto
Pasillo	Hallway	Corridoio
Planta	Floor / Level	Piano/Livello
Quirófano	Operating room (OR)	Sala operatoria
Sala de espera	Waiting room	Sala d'attesa
Sala de recuperación / Despertar	Recovery room	Rianimazione
Salida	Exit	Uscita
Servicio de radiología	X-ray unit	Radiologia
Servicio	Restroom	Toilette
Tienda de regalos	Gift shop	Negozi articoli da regalo
Unidad de Cuidados Intensivos (UCI)	Intensive Care Unit (ICU)	Terapia Intensiva
Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales (UCIN)	Neonatal Intensive Care Unit (NICU)	Terapia intensiva neonatale
Urgencias	Emergency room	Pronto soccorso

PERSONAL DEL HOSPITAL - STAFF OF THE HOSPITAL - PERSONALE DELL'OSPEDALE

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Anestesiista	Anaesthetist	Anestesista
Celador	Warden	Guardiano
Cirujano	Surgeon	Chirurgo
Dentista	Dentist	Dentista
Enfermera	Nurse	Infermiera/infermiere
Especialista	Specialist	Specialista
Farmacéutico	Pharmacist	Farmacista
Fisioterapeuta	Physiotherapist	Fisioterapista
Matrons	Midwife	Ostetrica/ostetrico
Médico	Doctor	Medico
Paciente	Patient	Paziente
Recién nacido	Newborn	Neonato
Técnico Auxiliar en Cuidados de Enfermería (TCAE)	Auxiliary nurse	Auxiliario/Aiuto Infermiera
Técnico de laboratorio	Laboratory technician	Tecnico di laboratorio
Visitante	Visitor	Visitatore

ANATOMÍA BÁSICA - BASIC ANATOMY - ANATOMIA DI BASE

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Abdomen	Abdomen	Addome
Ano	Anus	Ano
Antebrazo	Forearm	Avambraccio
Apéndice	Appendix	Appendice
Arteria	Artery	Arteria
Axila	Armpit	Ascella
Barbilla	Chin	Mento
Boca	Mouth	Bocca
Brazo	Arm	Braccio
Cabeza	Head	Testa
Cadera	Hip	Anco
Cara	Face	Faccia
Cerebro	Brain	Cervello
Cintura	Waist	Vita
Codo	Elbow	Gomito
Colon	Colon	Colon
Columna vertebral	Spinal colum / Backbone / Spine	Colonna vertebrale
Corazón	Heart	Cuore
Cordón umbilical	Umbilical cord	Cordone ombelicale
Costillas	Ribs	Coste
Cuello	Neck	Collo
Cuerpo	Body	Corpo
Dedo de la mano	finger	Ditto della mano
Dedo del pie	Toe	Ditto del piede
Dentadura	Teeth	Denti
Diente / Dientes	Teeth / Tooth	Denti/dente
Duodeno	Duodenum	Duodeno
Empeine	Instep	Collo del piede
Esófago	Esophagus	Esofago
Espalda	Back	Schiena
Estómago	Stomach / Belly / Tummy	Stomaco/Pancia
Extremidades	Limbs	Arti
Feto	Foetus	Feto
Frente	Forehead	Fronte
Garganta	Throat	Gola
Genitales	Genitals	Genitali
Glándulas salivales	Salivary glands	Ghiandole salivari
Glúteos	Buttock / Butt	Sedere
Hígado	Liver	Fegato
Hombro	Shoulder	Spalla
Huesos	Bones	Ossa
Intestino	Bowel / Guts / Intestines	Intestino
Labios	Lips	Labbra
Lengua	Tongue	Lingua
Líquido Amniótico	Amniotic fluid	Liquido amniotico



Mandíbula	Jaw	Mascella
Mano	Hand	Mano
Médula espinal	Spinal cord	Midollo spinale
Muñeca	Wrist	Polso
Músculos	Muscles	Muscoli
Muslo	Thigh	Coscia
Nariz	Nose	Naso
Nervio	Nerve	Nervo
Nuca	Nape	Nuca
Nudillos	Knuckles	Nocche
Oído	Ear	Orecchio
Ojo	Eye	Occhio
Ombiligo	Navel	Ombelico
Órganos	Organs	Organi
Ovarios	Ovaries	Ovaie
Páncreas	Pancreas	Pancreas
Pantorrilla	Calf	Polpaccio
Párpados	Eye lids	Palpebre
Pecho	Chest	Torace
Pélvis	Pelvis	Bacino
Pene	Penis	Pene
Pezón	Nipple	Capozzolo
Pie/Pies	Foot/Feet	Piede/piedi
Piel	Skin	Pelle
Pierna	Leg	Gamba
Placenta	Placenta	Placenta
Pómulos	Cheekbones	Zigomi
Próstata	Prostate	Prostata
Pulmones	Lungs	Polmoni
Puño	Fist	Pugno
Recto	Rectum	Retto
Riñón	Kidney	Rene
Rodilla	Knee	Ginocchio
Saliva	Saliva	Saliva
Sangre	Blood	Sangue
Seno / Mama	Breast	Seno
Siene	Temples	Temple
Talón	Heel	Tallone
Testículos	Testicles	Testicoli
Tobillo	Ankle	Caviglia
Tórax	Thorax	Torace
Uñas	Nails	Unghie
Útero	Uterus / Womb	Utero
Vagina	Vagina	Vagina
Veija	Bladder	Vescica
Venas	Veins	Vene
Vértebra	Vertebrae	Vertebre
Vesícula biliar	Gallbladder	Cistifellea



ENFERMEDADES COMUNES - COMMON DISEASES - MALATTIE COMUNI

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Alergia	Allergy	Allergia
Alzheimer	Alzheimer	Morbo di Alzheimer
Anemia	Anemia	Anemia
Anorexia	Anorexia	Anorexia
Apendicitis	Appendicitis	Appendicite
Asma	Asthma	Asma
Bronquitis	Bronchitis	Bronchite
Bulimia	Bulimia	Bulimia
Cáncer	Cancer	Cancro
Cataratas	Cataracts	Cataratta
Conjuntivitis	Conjunctivitis	Congiuntivite
Daltonismo	Colour blindness	Daltonismo
Demencia	Dementia	Demenza
Depresión	Depression	Depressione
Derrame	Stroke / Cerebrovascular accident (CVA)	Ictus/ Accidente cerebrovascolare
Diabetes	Diabetes	Diabete
Edema agudo de pulmón	Acute pulmonary edema	Edema Polmonare Acuto
Embolia	Embolism	Embolo
Enfermedad	Disease/illness	Malattia
Enfermedad cardiovascular	Cardiovascular disease	Malattia cardiovascolare
Enfermedad de Parkinson	Parkinson's disease	Morbo di Parkinson
Enfermedad Pulmonar Oobstructiva Crónica (EPOC)	Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD)	Broncopneumopatia cronica ostruttiva
Epilepsia	Epilepsy	Epilessia
Esquizofrenia	Schizophrenia	Schizofrenia
Faringitis	Pharyngitis	Faringite
Gastritis	Gastritis	Gastrite
Gastroenteritis	Gastroenteritis	Gastroenterite
Glaucoma	Glaucoma	Glaucoma
Gripe	Flu	Influenza
Hemorragia cerebral	Brain haemorrhage	Emorragia cerebrale
Hemorroides	Haemorrhoids	Emorroidi
Hepatitis	Hepatitis	Epatite
Hipercolesterolemia	Hypercholesterolemia	ipercolesterolemia
Hipertensión Arterial (HTA)	Arterial hypertension	ipertensione arteriosa
Hipertiroidismo	Hyperthyroidism	ipertiroidismo
Hipotiroidismo	Hypothyroidism	ipotiroidismo
Infarto	Heart attack / Acute myocardial infarction (AMI)	Attacco di Cuore/ Infarto miocardico acuto
Infecciones de Transmisión Sexual (ITS)	Sexually Transmitted Disease (STD)	Malattie sessualmente trasmissibile
Insuficiencia cardiaca	Heart failure	Insufficienza cardiaca
Insuficiencia renal	Kidney failure	Insufficienza renale
Insuficiencia respiratoria	Respiratory insufficiency	Insufficienza respiratoria
Intoxicación	Poisoning	Avvelenamento
Laringitis	Laryngitis	Laringite
Leucemia	Leukemia / Haematological disorder	Leucemia
Migraña	Migraine	Micrania
Mononucleosis	Mononucleosis	Mononucleosi



Neumonía	Pneumonia	Polmonite
Obesidad	Obesity	Obesita'
Obstrucción arterial	Clogged arteries	Arterie ostruite
Paperas	Mumps	Parotite
Resfriado	Cold	Raffreddore
Retinopatía diabética	Diabetic retinopathy	Retinopatia diabetico
Sarampión	Measles	Morbillo
Síndrome	Syndrome	Síndrome
Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)	Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)	Síndrome da immunodeficienza acquisita
Trastorno	Disorder	Disturbo
Varicela	Chickenpox	Varicella

SIGNOS Y SÍNTOMAS - SIGNS AND SYMPTOMS - SEGNI E SINTOMI

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Absceso	Abscess	Ascesso
Acidez estomacal	Heartburn	Bruore di stomaco
Aletargamiento	Drowsiness	Sonnoienza
Alucinaciones	Hallucination	Allucinazione
Ampolla	Blistér	Bolla/fittene
Anuria	Anuria	Anuria
Arritmia	Arrhythmia	Aritmia
Bradicardia	Bradycardia	Bradycardia
Bradipnea	Bradypnea	Bradipnea
Bulto	Lump	Bernoccolo
Calambre	Cramp	Crampo
Cansancio	Tiredness/ Fatigue	Stanchezza/fatica
Ceguera	Blindness	Cecita'
Cianosis	Cyanosis	Cianosi
Congestión nasal	Runny nose	Naso che cola
Convulsiones	Convulsions	Convulsioni
Corte	Cut	Taglio
Deshidratación	Dehydration	Disidratazione
Desmayo	Faint	Svenire
Diarrea	Diarrhea	Diarrea
Disfagia	Dysphagia	Disfagia
Disnea	Dyspnea	Dispnea
Distensión muscular	Strain	Sforzo
Dolor	Pain	Dolore
Dolor Articular	Joint pain	Dolori articolari
Dolor de cabeza (Cefalea)	Headache	Mal di testa
Dolor de estómago	Stomach ache	Mal di stomaco
Dolor de oído	Ear ache	Mal di orecchie
Dolor precordial	Precordial pain	Dolore precordiale
Dolor punzante	Stabbing pain / Shooting pain	Dolore lancinante
Eccema	Eczema	Eczema
Edema	Swelling	Gonfiore
Estornudo	Sneeze	Stamuto
Estreñimiento	Constipation	Stipsi
Exantema cutáneo	Exanthema	Essantema
Expectoración	Expectoration / Sputum	Espektorazione/sputo
Fiebre	Fever	Febbre
Flatulencias	Flatulence	Flatulenza



Fractura	Fracture	Frattura
Hematoma	Bruise	Livido
Hemorragia nasal	Nosebleed	Epistassi
Herida	Wound	Ferita
Hipercapnia	Hypercapnia	Ipercapnia
Hiperglucemia	Hyperglycemia / High blood sugar	Iperglicemia
Hipertensión	Hypertension / High blood pressure	Iperensione
Hipo	Hiccups	Singhiozzo
Hipocapnia	Hypocapnia	Ipocapnia
Hipoglucemia	Hypoglycemia / Low blood sugar	Ipoglicemia
Hipotensión	Hypotension / Low blood pressure	Ipotensione
Ictericia	Jaundic	Ittero
Infección	Infection	Infezione
Inflamación	Inflammation	Inflammatione
Imitación	Sore	Piaga
Mareo	Dizziness	Vertigini
Mucosidad	Mucus	Muco
Nauseas	Nausea	Nausea
Ojos rojos	Bloodshot eyes	Irritazione oculare/ occhio rosso
Ojos secos	Dry eyes	Secchezza oculare
Oliguria	Oliguria	Oliguria
Opresión en el pecho	Tightness in your chest	Oppressione toracica
Palpitaciones	Palpitations	Palpitazioni
Parálisis	Paralysis	Paralisi
Picadura de insecto	Insect bite	Puntura d'insetto
Picor	Itchiness	Prurito
Quemadura	Bum	Ustione/Bruiore
Quemazón	Burning sensation	Sensazione di bruciore
Quiste	Cyst	Cisti
Respuesta pupilar	Pupil response	Riflessi pupillari
Sarpullido	Rash	Eruzione Cutanea
Shock anafiláctico	Anaphylactic shock	Shock anafilattico
Soplos cardíacos	Heart murmurs	Rumori cardiaci patologici
Sordera	Deafness	Sordità
Sudoración	Sweating	Sudorazione
Taquicardia	Tachycardia	Tachicardia
Taquipnea	Tachypnea	Tachipnea
Torcedura	Sprain	Distorsione
Tos	Cough	Tosse
Traumatismo	Trauma	Trauma
Tumor	Tumor	Tumore
Úlcera	Ulcer	Ulcera
Visión borrosa	Blurred vision	Visione offuscata
Visión doble	Double vision	Visione doppia
Vómito	Vomit	Vomito

MEDICAMENTOS – MEDICINES - FARMACI

CONCEPTOS GENERALES - GENERAL CONCEPTS - CONCETTI GENERALI

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Analgésico	Painkiller	Antidolorífico/Antalgico
Antácido	Antacid tablets	Compresse Antiacido
Antibiótico	Antibiotic	Antibiotico
Anticonceptivo	Contraceptive	Contraccettivo
Antidepresivos	Antidepressants	Antidepressivi
Antídoto	Antidote	Antidoto
Antihipertensivos	Antihypertensives	Antipertensivi
Antiinflamatorio	Antiinflammatory	Antinfiammatori
Antipirético	Antipyretic	Antipiretici
Broncodilatadores	Bronchodilators	Broncodilatatori
Citoestáticos	Cytostatics	Citostatici
Gotas para los ojos	Eye drops	Colliri
Hormonas tiroideas	Thyroid hormones	Ormoni tiroidei
Insulina	Insulin	Insulina
Jarabe	Syrup	Sciroppo
Laxante	Laxative	Lassativo
Medicamento	Drug / Medicine	Farmaco/medicinale
Pomada	Ointment	Unguento
Sedante	Sedative	Sedativo
Supositorio	Suppository	Supposta
Tranquilizantes	Tranquilizers	Tranquillanti
Suero fisiológico	Saline solution	Soluzione salina
Suero glucosado	Dextrose	Destrosio
Suero glucosalino	Dextrose saline	Destrosio Salina
Enjuague bucal	Mouthwash	Collutorio
Enema	Enema	Clistere

FÁRMACOS – DRUGS - MEDICINALI

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Acenocumarol (Sintrom®)	Acenocoumarol	Acenocumaroio
Acetilcisteína (Flumil® / Flumucil® / Hidonac®)	Acetylcysteine	Aceticisteina
Aciclovir sódico (Zovirax®)	Acyclovir	Aciclovir
Ácido acetilsalicílico (Aspirina®)	Acetylsalicylic Acid	Acido acetilsalicílico
Ácido tranexámico (Amchafibrin®)	Tranexamic acid	Acido tranexamico
Ácido valproico (Depakine®)	Valproic acid	Acido valproico
Adenosina (Adenocor® / Adenoscan®)	Adenosine	Adenosina
Adrenalina / Epinefrina	Adrenaline	Adrenalina
Alteplasa (Actilyse®)	Alteplase	Alteplase
Amikacina (Biclin® / Kanbine®)	Amikacin	Amikacina
Amiodarona (Trangorex®)	Amiodarone	Amiodarone
Amoxicilina	Amoxicillin	Amoxicilina
Ampicilina (Gobemicina®)	Ampicillin	Ampicilina
Atenolol (Tenormin®)	Atenolol	Atenololo

Atropina	Atropine	Atropina
Aztreonam (Azactam*)	Aztreonam	Aztreonam
Butilscopolamina (Buscapina*)	Butylscopolamine	Scopolamina-N-butilbromuro
Cefazolina (Carice* / Kurgan*)	Cefazolin	Cefazolina
Cefepima (Maxipime*)	Cefepime	Cefepime
Cefotaxima (Claforan* / Primafen*)	Cefotaxime	Cefotaxime
Cefoxitina (Mefoxitin* / Cefaxicina*)	Cefoxitin	Cefoxitina
Ceftazidima (Fortam* / Keftamin*)	Ceftazidime	Ceftazidime
Ceftriaxona (Rocefin*)	Ceftriaxone	Ceftriaxone
Ciclosporina (Sandimmun*)	Ciclosporin	Ciclosporina
Ciprofloxacina (Rijoran* / Giroflax*)	Ciprofloxacin	Ciprofloxacina
Cisatracurio (Nimbex*)	Cisatracurium	Cisatracurium
Claritromicina (Klacid*)	Clarithromycin	Claritromicina
Cindamicina (Dalcin*)	Cindamycin	Cindamicina
Clonazepam (Rivotril*)	Clonazepam	Clonazepam
Clorazepato (Tranxilium*)	Clorazepate	Clorazepato
Clorpromazina (Largactil*)	Chlorpromazine	Clorpromazina
Cloruro potásico	Potassium chloride	Potasio Cloruro
Cloxacilina (Orbenin* / Anaclosil*)	Cloxacilin	Cloxacilina
Desmopresina (Minurin*)	Desmopressin	Desmopresina
Dexametasona (Fortecortin* / Decadran*)	Dexamethasone	Dexametasona
Dexchlorfeniramina (Polaramine*)	Dexchlorpheniramine	Desclofeniramina
Dexketoprofeno (Enantyum* / Ketsse*)	Dexketoprofen	Dexketoprofeno
Diazepam (Valium*)	Diazepam	Diazepam
Diclofenaco (Voltaren* / Dolotren*)	Diclofenac	Diclofenac
Digoxina (Lanacordin*)	Digoxin	Digossina
Dobutamina (Dobutrex*)	Dobutamine	Dobutamina
Dopamina	Dopamine	Dopamina
Efedrina	Ephedrine	Efedrina
Eritromicina (Pantomicina*)	Erythromycin	Eritromicina
Ertapenem (Invanz*)	Ertapenem	Ertapenem
Etomidato (Hypnomidate*)	Etomidate	Etomidate
Fenitoína	Phenytoin	Fenitoína
Fenobarbital (Luminal*)	Phenobarbital	Fenobarbital
Fentanilo (Fentanest*)	Fentanyl	Fentanil
Fitomenadiona / Vitamina K1 (Konakion*)	Phytomenadione / Vitamin K1	Vitamina k/ fitomenadione (konakion)
Flumazenilo (Anexate*)	Flumazenil	Flumazenil
Fosfomicina (Fosfocina*)	Fosfomicin	Fosfomicina
Furosemida (Seguri*)	Furosemide	Furosemide
Gentamicina (Genta gobens*)	Gentamicin	Gentamicina
Haloperidol	Haloperidol	Aloperidolo
Heparina sódica	Sodium heparin	Eparina sodio



Hidrocortisona (Actocortina*)	Hydrocortisone	Idrocortisone
Ibuprofeno	Ibuprofen	Ibuprofeno
Ketamina (Ketolar*)	Ketamine	Ketamina
Ketorolaco (Toradol* / Tonum*)	Ketorolac	Ketorolac
Labetalol (Trandate*)	Labetalol	Labetalolo
Lacosamida (Vimpat*)	Lacosamide	Lacosamida
Lamotrigina	Lamotrigine	Lamotrigina
Levetiracetam (Kepra*)	Levetiracetam	Levetiracetam
Levofloxacina (Tavanic*)	Levofloxacin	Levofloxacina
Meropenem (Meronom*)	Meropenem	Meropenem
Metamizol magnésico / Dipirons (Nolotil* / Lasin*)	Metamizole	Metamizolo
Metilprednisolona (Urbason* / Solu-moderin*)	Methylprednisolone	Metilprednisolone
Metoclopramida (Primperam*)	Metoclopramide	Metoclopramide
Metronidazol (Flagyl*)	Metronidazole	Metronidazolo
Midazolam (Dormicum*)	Midazolam	Midazolam
Miirnona	Miirnone	Miirnona
Morfina (Cloruro mórfico*)	Morphine	Morfina
Moxifloxacina (Actira* / Avelox*)	Moxifloxacin	Moxifloxacina
Naloxona (Naloxone*)	Naloxone	Naloxona
Nitroglicerina (Solinitrina*)	Nitroglycerin	Nitroglicerina
Noradrenalina	Noradrenaline	Noradrenalina
Omeprazol (Losec* / Mopral* / Parizac*)	Omeprazole	Omeprazolo
Ondansetrón (Zofran* / Yatrox*)	Ondansetron	Ondansetron
Pantoprazol (Anagastro*)	Pantoprazole	Pantoprazolo
Paracetamol (Parfalgan*)	Paracetamol	Paracetamololo
Penicilina (Benzetaci* / Penileve*)	Penicilin	Penicilina
Petidina / Mepiridina (Dolantina*)	Pethidine	Petidina
Piperacilina-Tazobactam (Tazocel*)	Piperacilin-Tazobactam	Piperacilina-Tazobactam
Pinidoxina (Benadon* / Godebion*)	Pyridoxine	Pinidossina
Propofol (Diprivan*)	Propofol	Propofol
Ranitidina (Ranidin* / Zantac*)	Ranitidine	Ranitidina
Remifentanilo (Ultiva*)	Remifentanyl	Remifentanil
Rocuronio (Esmeron*)	Rocuronium	Rocuronio
Salbutamol (Ventolin*)	Salbutamol	Salbutamololo
Somatostatina (Somostat* / Somiostat*)	Somatostatin	Somatostatina
Succinilcolina (Anectine* / Mioflex*)	Succinylcholine	Succinilcolina
Sulpirida (Dogmatil* / Tevspil*)	Sulpiride	Sulpiride
Tenecteplasa (Metalyse*)	Tenecteplase	Tenecteplase
Tiamina / Vitamina B1 (Benerva*)	Thiamin / Vitamin B1	Tiamina/Vitamina B1
Tiaprida (Triapridal*)	Tiapride	Tiapride
Tiopental sódico (Pentothal sódico* / Tiobarbital*)	Sodium thiopental	Tiopentale di sodio



Tobramicina (Tobra-gobens*)	Tobramycin	Tobramicina
Tramadol (Adolonta* / Tralgiol*)	Tramadol	Tramadolo
Vancomicina (Distracin*)	Vancomycin	Vancomicina
Verapamilo (Manidon*)	Verapamil	Verapamil

INSTRUMENTAL - INSTRUMENTAL - STRUMENTALE

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Agua destilada	Distilled water	Acqua distillata
Agua oxigenada	Hydrogen	Idrogeno
Aguja hipodérmica desechable	Disposable hypodermic needle	Aghi ipodermici monouso
Alcohol	Alcohol	Alcool
Algodón hidrófilo	Absorbent cotton	Cotone assorbente
Anestesia	Anaesthesia	Anestesia
Antiséptico	Antiseptic	Antisettico
Apósito	Dressing	Medicazione
Bala de oxígeno	Oxygen cylinder	Bombola di ossigeno
Báscula	Scale	Bilancia
Bata	Dressing gown	Vestaglia
Batea	Instrument tray	Vassoio degli strumenti
Bisturí	Scalpel	Bisturi
Bolsas de sangre	Bags of blood	Sacche di sangue
Bomba de infusión intravenosa	IV pump	Pompa infusione
Camilla	Stretcher	Barella
Cápsula	Capsule	Capsula
Carro de paradas	Resuscitation Trolley	Carrello d'urgenza
Catéter	Catheter	Catetere
Comprimido	Tablet	Compresse
Defibrilador	Defibrillator	Defibrillatore
Desinfectante	Disinfectant	Disinfettante
Ecógrafo	Ultrasound machine	Ecografo
Electrocardiograma (ECG)	Electrocardiogram (ECG)	Elettrocardiogramma
Escayola	Plaster	Cerotto
Españado	Adhesive tape	Nastro adesivo
Espéculo	Speculum	Speculum
Fonendoscopio	Stethoscope	Stetoscopio
Gasa estéril	Sterile gauze	Garze sterile
Guantes de un solo uso	Single-use gloves	Guanti monouso
Instrumentos quirúrgicos	Surgical instruments	Strumenti chirurgici
Jeringuilla	Syringe	Siringa
Laringoscopio	Laryngoscope	Laringoscopio
Marcapasos	Pacemaker	Stimolatore cardiaco
Mascarilla	Mask	Maschera
Material para sutura	Suture material	Materiale di sutura
Monitor de actividad cardíaca	Cardiac monitor	Monitor cardiaco
Muleta	Crutch	Stampella
Oxígeno	Oxygen	Ossigeno
Pastilla	Pill	Pilola
Pinzas	Clamp	Clamp
Receta	Prescription	Prescrizione
Respirador artificial	Breathing machine / Ventilator	Ventilatore
Silla de ruedas	Wheelchair	Carrozzina
Sonda nasogástrica	Nasogastric (NG) tube	Sondino nasogástrico

12

Sonda orogástrica	Orogastric (OG) tube	Sondino orogástrico
Sonda vesical	Urinary catheter	Catetere Vesicale
Tallímetro	Height gauge	Misuratore di altezza
Tensiómetro	Blood pressure gauge/Sphygmomanometer	Sfigmomanometro
Termómetro	Thermometer	Termometro
Tijeras	Scissors	Forbice
Tirita	Band aid	Cerotto
Vacuna	Vaccine	Vaccino
Vial	Vial	Fiala

PROCEDIMIENTOS – PROCEDURES – PROCEDURE

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
Aborto	Miscarriage	Aborto spontaneo
Aislamiento	Isolation	Isolamento
Aislamiento De contacto	Skin contact isolation	Isolamento da contatto
Aislamiento Inverso	Inverted isolation	Isolamento inverso
Aislamiento Respiratorio	Respiratory isolation	Isolamento respiratorio
Amamantar	Breastfeed	Allattare/Allattamento
Amputación	Amputation	Amputazione
Análisis sanguínea	Blood test	Esame del sangue
Anamnesis	Anamnesis	Anamnesi
Auscultación	Auscultation	Oscultazione
Automedicarse	To treat oneself	Trattare
Autopsia	Autopsy	Autopsia
Autorización	Authorization	Autorizzazione
Biopsia	Biopsy	Biopsia
Calendario vacunal	Vaccination history	Anamnesi vaccinale
Cesárea	Caesarean section	Taglio Cesareo
Cirugía	Surgery	Chirurgia
Colonoscopia	Colonoscopy	Colonoscopia
Complicaciones	Complications	Complicanze
Condiciones de esterilidad	Sterile conditions	Condizioni sterile
Consentimiento informado	Informed consent	Consenso informato
Contagioso	Contagious	Contagioso
Contracciones	Contractions	Contrazioni
Contraindicación	Contraindication	Controindicazioni
Curar una herida	Wound care	Vulnologia/wound care
Defecar	Defecation	Defecazione
Defibrilación	Defibrilation	Defibrilazione
Diagnóstico	Diagnosis	Diagnosi
Dialisis	Dialysis	Dialisi
Donante de órganos	Organ donor	Donatore di organi
Ecografía	Ultrasound scan	Ecografia
Educación para la Salud (EPS)	Health education	Educazione sanitaria
Efectos secundarios	Side effects	Effetti collaterali/indesiderati
Embarazo	Pregnancy	Gravidanza
Ensayo clínico	Clinical trial	Sperimentazione clinica
Escala de Glasgow	Glasgow coma scale	Scala di coma Glasgow
Grupo sanguíneo	Blood group	Gruppo sanguigno
Higiene de manos	Hand hygiene	Igiene delle mani
Intradérmica	Intradermally	Intradermica

13

Intramuscular	Intramuscularly	Intramuscolare
Intravenosa	Intravenously	Endovenoso
Intubar	To intubate	Intubare
Inyección	Injection / Shot	Iniezione
Medir la presión sanguínea	To measure blood pressure	Misurare pressione arteriosa
Oxigenoterapia	Oxygen therapy	Ossigeno terapia
Parto	To give birth / To be in labour	Partorire/ Essere in travaglio
Plan de parto	Birth plan	Piano di nascita
Por inhalación	By inhalation	Per inalazione
Prevención	Prevention	Prevenzione
Primeros auxilios	First aid	Primo soccorso
Pulso	Pulse/ Heart rate	Frequenza cardiaca
Quimioterapia	Chemotherapy	Chemioterapia
Radiografía	Radiograph/ X-ray plate	Lastra di radiografia
Radioterapia	Radiotherapy	Radioterapia
Realizar una glucemia	Blood sugar test	Glicemia
Reanimación CardioPulmonar (RCP)	CardioPulmonary Resuscitation (CPR)	Rianimazione cardiopolmonare
Reconocimiento de rutina	Routine check-up	Visita di routine
Renovación de recetas	Renewal of prescription	Rinnovo prescrizione
Reposo	Bed rest	Riposo a letto
Soporte vital avanzado	Advanced life support	Advanced life support (ALS)
Soporte vital básico	Basic life support	Basic life support (BLS)
Subcutáneo	Subcutaneously	Per via sottocutanea
Suicidarse	To commit suicide	Suicidarsi
Sutura	Stitches	Punti di sutura
Transmisión	Transmission	Trasmissione
Trasfusión de sangre	Blood transfusion	Trasfusione di sangue
Trasplante	Transplant	Trapianto
Tratamiento	Treatment	Trattamento
Triaje	Triage	Triage
Uso tópica	Topical use	Uso topico
Vía enteral	Enterally	Enterale
Vía parenteral	Parenterally	Parenterale

EXPRESIONES FRECUENTES - FREQUENT EXPRESSIONS - ESPRESSIONI FREQUENTI

ESPAÑOL	INGLÉS	ITALIANO
¿Algún signo de mareo o malestar? ¿Se encuentra nauseoso?	Any sign of sickness? Do you feel nauseous?	Hai segni di malessere? Hai nausea?
¿Cómo se encuentra?	How are you feeling?	Come ti senti?
¿Cuándo fue la última vez que se sintió así?	When was the last time that you felt like this?	Da quando ti senti così?
¿Cuándo fue la última vez que se vacunó de tétanos?	When was the last time you were vaccinated for tetanus?	Quando è stata l'ultima volta che sei stato vaccinato per tetano?
¿En qué puedo ayudarle?	How can I help you?	Come posso aiutarla?
¿En una escala del 1 al 10 que nivel de dolor siente ahora?	In a scale from 1 to 10, What is your level of pain right now?	Su una scala da 1 a 10, qual è il tuo livello di dolore ora?
¿Ha roto aguas? / ¿Está de parto?	Have your waters broken? / Are you in labour?	Hai rotto le acque? Sei in travaglio?
¿La venda está demasiado apretada / floja?	Is the bandage too tight / loose?	La benda è troppo stretta/larga?



¿Le molesta el catéter?	Is the catheter disturbing you?	Il catetere ti disturba?
¿Necesita una almohada / manta?	Do you need a pillow / blanket?	Hai bisogno di un cuscino/coperta?
¿Padece usted de alguna enfermedad crónica o alergia?	Is it any record in your clinical history of allergies or chronic disease?	C'è qualche cosa nella tua storia clinica, come allergie o malattie croniche?
¿Qué medicación toma habitualmente?	What medication do you usually take?	Che farmaci prendi di solito?
¿Qué necesita?	Do you need anything?	Hai bisogno di qualcosa?
¿Sabe en qué consiste su enfermedad?	Do you know what your condition involves?	Sai cosa comporta la tua condizione?
¿Se ha sometido alguna vez a una cirugía?	Have you undergone surgery before?	Hai subito un intervento chirurgico prima?
¿Tiene frío / calor / sed / hambre?	Are you cold / hot / thirsty / hungry?	Hai freddo/sete/ fame?
Extienda / Flexione la pierna	Stretch / Bend the leg	Allungare/ piegare la gamba
Las horas de visita se han terminado	Visiting hours are over	Le ore di visita sono finite
Le vamos a trasladar al paritorio	We are taking you to the delivery room	Ti stiamo portando nella sala parto
Le voy a hacer un análisis de sangre / orina	I'm taking a blood / urine sample for a test	Sto prendendo un campione di sangue/urine per analisi
Le voy a hacer un electrocardiograma / Ecografía	I'm taking an electrocardiogram / Ultrasound scan	Sto facendo un elettrocardiogramma/ecografia
Le voy a hacer una glucemia	I'm testing the level of sugar in your blood	Sto testando il livello di zucchero nel sangue
Le voy a poner el termómetro	I'm taking your temperature	Sto provando la tua temperatura
Le voy a poner una escayola en el pie	I'm putting your foot in plaster	Ti sto ingessando il piede
Le voy a ponerle una inyección	I'm going to give you a shot now	Sto per farti un'iniezione ora
Mi nombre es... y soy estudiante de enfermería	My name is... and I'm a nursing student	Mi presento... sono un studente in infermieristica
Póngase de pie / Tumbese / Póngase de lado izquierdo, derecho	Please stand up / Lie down / Lie on your left, right side	Per favore alzati/sdraiati/sdraiati sulla tua sinistra/destra
Por favor, no se mueva ahora.	Please do not move now.	Non muoverti per favore
Respire hondo por favor	Take a deep breathe please	Fai un respiro profondo ora
Tenemos que hacerle algunas pruebas	We need to run some tests	Dobbiamo fare degli accertamenti



8.4. Anexo 4 – Documentos de aprobación de la investigación



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
Facultad de Enfermería

COMITÉ DE ÉTICA DE LA INVESTIGACIÓN CON MEDICAMENTOS ÁREA DE SALUD VALLADOLID

Valladolid a 21 de marzo de 2019

En la reunión del CEIm ÁREA DE SALUD VALLADOLID ESTE del 21 de marzo de 2019, se procedió a la evaluación de los aspectos éticos del siguiente proyecto de investigación.

PI 19-1315 TFG	INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS CUIDADOS EN ALUMNOS DE ENFERMERÍA	I.P.: VERÓNICA VELASCO EQUIPO: YARA MARTÍN UVA RECIBIDO: 14-03-2019
-------------------	---	--

A continuación les señalo los acuerdos tomados por el CEIm ÁREA DE SALUD VALLADOLID ESTE en relación a dicho Proyecto de Investigación:

Considerando que el Proyecto contempla los Convenios y Normas establecidos en la legislación española en el ámbito de la investigación biomédica, la protección de datos de carácter personal y la bioética, se hace constar el **informe favorable** y la **aceptación** del Comité de Ética de la Investigación con Medicamentos Área de Salud Valladolid Este para que sea llevado a efecto dicho Proyecto de Investigación.

Un cordial saludo.

Dr. F. Javier Álvarez.
CEIm Área de Salud Valladolid Este
Hospital Clínico Universitario de Valladolid
Farmacología, Facultad de Medicina,
Universidad de Valladolid,
c/ Ramón y Cajal 7,
47005 Valladolid
alvarez@med.uva.es, jalvarezgo@saludcastillayleon.es
tel.: 983 423077

Reunida la COMISIÓN DE ÉTICA E INVESTIGACIÓN de la Facultad de Enfermería de Valladolid el día 28 de febrero de 2019 y vista la solicitud presentada por:

Doña YARA MARTIN BAYO, estudiante de Grado de la Facultad de Enfermería.

Acuerda emitir **INFORME FAVORABLE**, en relación con su propuesta de Trabajo de Fin Grado.

Y para que conste a los efectos oportunos, firmo el presente escrito.

Valladolid a 28 febrero de 2019.- La Presidenta de la Comisión, M^a José Cao Torija

UVA Facultad de Enfermería. Edificio de Ciencias de la Salud. Avda. Ramón y Cajal, 7. 47005 Valladolid.
Tfno.: 983 423025. Fax: 983 423284. e-mail: decanato.enf.va@uva.es

Código Seguro De Verificación:	DfM8M1QedfnQUnQaWuE1A--	Estado	Fecha y hora
Firmado Por	Maria Jose Cao Torija - Decano/a de la Facultad de Enfermería de Valladolid	Firmado	11/08/2019 11:46:58
Observaciones		Página	21/40
Url De Verificación	https://sede.uva.es/Validacion_Documentos?code=DfM8M1QedfnQUnQaWuE1A--		

